

Serena Yang's Profile in Dharma Translation

1. Interpretation in recent years 近期口譯:

2025 格龍仁波切 (Dza Kilung Rinpoche) 新書講座、第41任薩迦法王 (Kyabgon Gongma Trichen Rinpoche) 伏魔金剛手菩薩線上灌頂, 第43任薩迦法王 (the 43rd Sakya Trizin, Gyana Vajra Rinpoche) 聚餐問答, 措尼仁波切 (Tsoknyi Rinpoche) 《蓮師如意寶》灌頂與講解, 奇美多傑仁波切 (Chimi Dorjee Rinpoche) 「本尊瑜伽」等, 蘇曼噶旺仁波切 (Zurmang Gharwang Rinpoche) 線上課程、新書發表與實體講座, 涅頓秋林仁波切 (Neten Chokling Rinpoche) 三忿怒尊與唐東嘉波長壽法灌頂

2024 奇美多傑仁波切 (Chimi Dorjee Rinpoche) 「齋戒閉關」及「禪修問答」等, 蘇曼噶旺仁波切 (Zurmang Gharwang Rinpoche) 「如何在日常生活中精進修持」講座, IBA院長拿旺久登堪布 (Khenpo Ngawang Jordan) 《牟尼密意顯明論》、《中觀四百頌》、《普賢行願品》、《誦經功德》

2023 第41任薩迦法王 (Kyabgon Gongma Trichen Rinpoche) 「遠離四種執著」現場開示, IBA院長拿旺久登堪布 (Khenpo Ngawang Jordan) 茶敘, 噶瑪巴聽列泰耶多傑 (Karmapa Trinley Thaye Dorje) 四臂觀音、無量壽佛、白度母、金剛薩埵灌頂、帕秋仁波切 (Kyabgön Phakchok Rinpoche) 會員茶敘、明就仁波切紀錄片 "WANDERING...But Not Lost" 台灣首映導演座談 A forum with the director PAUL MACGOWAN

2022 第42任薩迦法王大寶金剛仁波切 (Ratna Vajra Rinpoche) 「四聖諦、六波羅蜜多、皈依」講座線上口譯, 蘇曼噶旺仁波切 (Zurmang Gharwang Rinpoche) INTERNATIONAL DHARMA TEACHING 講座線上同步口譯

2021 涅頓秋林仁波切 (Neten Chokling Rinpoche) 學生問答講座線上口譯

2020 堪千策旺嘉措仁波切 (Khenchen Tsewang Gyatso Rinpoche) 龍欽巴尊者《修心七義》年度閉關

2019 IBA院長拿旺. 久登堪布 (Khenpo Ngawang Jordan) 尼泊爾《親友書》講座, 措尼仁波切 (Tsoknyi Rinpoche) 「天法彌陀」儀軌教學及灌頂法會

2016-19 奇美多傑仁波切 (Chimi Dorjee Rinpoche) 「紐涅法會」及「禪修開示」等, IBA院長拿旺. 久登堪布 (Khenpo Ngawang Jordan) 《牟尼密意顯明論》講座

2017 頂果揚希仁波切 (Dilgo Yangsi Rinpoche) 香港「如何修心——修心八頌」講座同步口譯, 措尼仁波切 (Tsoknyi Rinpoche) 「如何在三界火宅中保持安樂自在」暨《大樂蓮師》灌頂法會, 涅頓秋林仁波切 (Neten Chokling Rinpoche) 佛學問答

2016 措尼仁波切 (Tsoknyi Rinpoche) 「酥中之酪: 臨終/中陰自解脫精要口訣」講座

2015 措尼仁波切 (Tsoknyi Rinpoche) 「如何在無常中安頓自心」講座, 傑尊瑪丹津. 葩默 (Jetsunma Tenzin Palmo) 「心念一轉, 生命豁然開朗」講座

2014 汪遷仁波切 (Wangchen Rinpoche) 「千手千眼觀音齋戒」法會

2013 瑪莎. 德千. 汪嫻 (Marcia Dechen Wangmo) 「行者與譯者的交會」講座

2012 IBA院長拿旺. 久登堪布 (Khenpo Ngawang Jordan) 「哈佛與活佛」講座

2010 傑佛瑞. 霍普金斯教授 (Dr. Jeffrey Hopkins) 「憤怒」講座等。

1989-2009 各類灌頂法會及私下開示, 包括宗薩欽哲仁波切 (Dzongsar Khyentse Rinpoche) 三場講座, 國師嘉察巴仁波切 (Goshir Gyaltsab Rinpoche) 三場法會, 竹巴. 穹恭仁波切 (Drukpa Choegon Rinpoche) 灌頂法會, 堪蘇仁波切羅桑才培 (Khensur Rinpoche Lobsang Tsephel) 大威德金剛灌頂法會, 傑尊康卓仁波切 (Jetsün Khandro Rinpoche) 與敏林澈清仁波切 (Minling Trichen Rinpoche 睡覺法王) 金剛舞法會等。

2. Translation published as books 個人譯書: 9本

《照亮解脫道之炬：前行法之次第導引》("A Torch Lighting the Way to Freedom" by H. H. Dudjom Rinpoche, 2021)、
《上師相應法》("Guru Yoga" by Dilgo Khyentse Rinpoche, 2019)、
《椎擊三要：噶千仁波切大圓滿頓悟法》("A Commentary on The Three Statements of Dzogchen" by Garchen Rinpoche, 2017)、
《直顯心之奧秘：大圓滿無二性的殊勝口訣》("The Great Secret of Mind" by Pema Rigtsal Rinpoche, 2015)、
《彩虹丹青：融合見地與修持的成就口訣》("Rainbow Painting" by Tulku Urgyen Rinpoche, 2011)、
《綠度母寶藏：伏藏大師秋吉·林巴之度母心要與修持》("Skillful Grace" by Tulku Urgyen Rinpoche, 2009)、
《成佛之道：殊勝證悟道前行法》("The Excellent Path to Enlightenment" by Dilgo Khyentse Rinpoche, 2003)、
《東方大日：藏傳香巴拉的智慧》("Great Eastern Sun" by Chogyam Trungpa Rinpoche, 2002)、
《轉化心境—達賴喇嘛的快樂方法》("Transforming the Mind: Teachings on Generating Compassion" by Dalai Lama, 2001)等。

3. Proofreading works 校閱：54本

《來自西藏之心——直貢噶舉法王·赤列倫珠傳》(From the Heart of Tibet: The Biography of Drikung Chetsang Rinpoche, the Holder of the Drikung Kagyu Lineage, 2025)
《什麼是灌頂？——灌頂意義·大手印修持問答》("Empowerment and the Path of Liberation" by Tsele Natsok Rangdröl, 2025)
《西藏女性上師的隱密世界》(The Sakya Jetsunmas: The Hidden World of Tibetan Female Lamas" by Elisabeth A. Benard, 2025)
《證悟瑰寶：佛陀與成就大師們的智慧教言》("Jewels of Enlightenment: Wisdom Teachings from the Great Tibetan Masters" by Erik Pema Kunsang, 2024)、
《聖者溫潤法語：轉化自心的竅訣》("Words of a Gentle Sage: Collected Teachings of Khenchen Appey Rinpoche Vol. 1, 2024)、
《女性智者的悟道之旅》("Women of Wisdom" by Tsultrim Allione, 2024)
《菩薩就是這樣成佛：達賴喇嘛給初發心修行人的第五個錦囊》("Courageous Compassion" by the Dalai Lama and Thubten Chodron, 2023)
《朗然明性：藏傳佛教大手印及大圓滿教法選集》("Perfect Clarity" by Tulku Urgyen Rinpoche et al, 2023)、
《我心教言——敦珠法王的智慧心語》("Counsels From My Heart" by Dudjom Rinpoche, 2022)、
《證悟的流浪者——巴楚仁波切之生平與言教》("Enlightened Vagabond: The Life and Teachings of Patrul Rinpoche", 2021)、
《圓滿，我來到起點》、《簡單，我有平常心》、《如是，我能見真實》—創巴仁波切遺教法寶：不壞覺醒之密續道 ("The Profound Treasury of the Ocean of Dharma: The Tantric Path of Indestructible Wakefulness" by Chogyam Trungpa Rinpoche, 2021-22)、
《中陰指引——修習四中陰法教的訣竅》及《當下了然智慧：無分別智禪修指南》(The Bardo Guidebook, and Present Fresh Wakefulness: A Meditation Manual on Nonconceptual Wisdom, 2019)、
《歸零，遇見真實：一位行腳僧，1648個「向內朝聖」的日子》(In Love with the World: A Monk's Journey Through the Bardos of Living and Dying, 2019)、
《蓮花生大士：偉大的印度班智達》(Padmasambhava: The Great Indian Pandit, 2019)、

《痛快，我有智慧劍》及《不怕，我有菩提心》：創巴仁波切遺教法寶三乘法教，系列六之三和四——悲智菩薩道 (The Profound Treasury of the Ocean of Dharma: The Bodhisattva Path of Wisdom and Compassion, 2019/20)、

《真好，我能放鬆了！：創巴仁波切遺教法寶：三乘法教系列六之二 別解脫道(下)》(The Profound Treasury of the Ocean of Dharma: The Path of Individual Liberation, 2018)、

《追尋永恆的快樂：現代人的17堂佛法課》(Learning Buddhism: Source of Temporary and Permanent Happiness, 2018)、

《大成就者傳奇：54位密續大師的悟道故事》("Legends of the Mahasiddhas: lives of the Tantric Masters", 2018)、

《達賴喇嘛的御醫，告訴你治病在心的藏醫學智慧》(Healing from the Source, 2018)、

《我走過一趟地獄》(A Guided Tour of Hell: A Graphic Memoir, 2018)、

《障礙遍除：蓮師心要修持》(Dispeller of Obstacles: The Heart Practice of Padmasambhava, 2018)、

《動中正念：透過禪修和日常覺知與自己為友》(Mindfulness in Action: Making Friends with yourself through Meditation and Everyday Awareness, 2017)、

《邁向證悟：藏密大師的心要建言》(On the path to Enlightenment: Heart Advice from the Great Tibetan Master, 2017)、

《藏傳佛法最受歡迎的聖者——瘋聖竹巴袞列傳奇生平與道歌》(The Divine Madman: The Sublime Life and Songs of Drukpa Kunley, 2017)、

《智慧之光一、二：蓮花生大士甚深伏藏《道次第·智慧藏》(套書)》(The Light of Wisdom I, II, 2016)、

《噶舉三祖師：馬爾巴傳：三赴印度求取法教，建立西藏噶舉傳承的大譯師》(A Spiritual Biography of Marpa, the Translator, 2016)、

《噶舉三祖師《密勒日巴傳》從復仇到證悟，傳奇一生的偉大瑜伽士》(The Life and Spiritual Songs of Milarepa, 2016)、

《噶舉三祖師《岡波巴傳》：修道成就故事與岡波巴四法》(The Life & Teachings of Gampopa, 2016)、

《噶千語錄》(Gar Quotes, 2016)、

《別上鉤：轉「怒火」為「清涼」的6堂課》(Practicing Peace in Times of War, 2015)、

《偉大的不丹傳奇·五大伏藏王之一 貝瑪林巴之生平與伏藏教法》(The Life and Revelations of Pema Lingpa, 2015)、

《佛陀標準時間：讓當下的無限可能覺醒》(Buddha standard time : awakening to the infinite possibilities of now, 2015)、

《我心即是白度母：白度母實修法》(Teachings on the Practice of White Tara by Garchen Rinpoche, 2014)、

《瞬間修心法：藏式智慧菩提心入門精要》(Tibetan Classics: Essential Mind Training, 2014)、

《大手印之燈：真實顯明諸法精藏大手印之義·無垢明炬論》(Lamp of Mahamudra, The Immaculate Lamp that Perfectly and Fully Illuminates the Meaning of Mahamudra, the Essence of All, 2013)、

《千手千眼觀音齋戒：紐涅的修持法》(Buddhist Fasting Practice: The Nyungne Method of Thousand-Armed Chenrezig, 2013)、

《松嶺寶藏：蓮師向空行母伊喜·措嘉開示之甚深寶藏口訣》(Treasures from Juniper Ridge: The Profound Treasure Instructions of Padmasambhava to the Dakini Yeshe Tsogyal, 2013)、

《鮮活的覺性：堪布岡夏的心性教言》(Vivid Awareness: The Mind Instructions of Khenpo Gangshar, 2012)、

《無畏金剛智光：怙主敦珠仁波切的生平與傳奇》(Light of Fearless Indestructible Wisdom: The Life and Legacy of His Holiness Dudjom Rinpoche, 2012)、

《再捻佛語妙花》("Repeating the Words of the Buddha" by Tulku Urgyen Rinpoche, 2012)

《伊喜·措嘉佛母傳》(Lady of the Lotus-Born: The Life and Enlightenment of Yeshe Tsogyal, 2011)、

《曼達拉娃佛母傳》(The Lives and Liberation of Princess Mandarava, 2011)、
《蓮師傳：蓮花生大士的生平故事》(THE LOTUS-BORN: The Life Story of Padmasambhava, 2009)、
《波卡仁波切談度母》(TARA: L'EVEL AU FEMININ, 2009)、
《大藥：戰勝視一切為真的處方》(The Great Medicine by Shechen Rabjam Rinpoche, 2008)、
《培養慈悲心：觀世音菩薩相應法》(Clutivating A Compassionate Heart: The Yoga Method of Chenrezig, 2008)、
《優雅的離去：108位大師面對死亡的故事》(Graceful Exits: how great beings die, 2007)、
《寫給媽媽的佛法書：不煩不憂照顧好自己與孩子》(Buddhism For Mothers: a calm approach to caring for yourself and your children, 2007)、
《專注力：禪修10階釋放心智潛能》(The Attention Revolution : Unlocking The Power of The Focused Mind, 2007)
《大成就者之歌》(Blazing Splendor: The Memoirs of Tulku Urgyen Rinpoche, 2007) 等。

4. Co-translation works 合譯：3本

《生起與圓滿》(Creation and Completion: Essential Points of Tantric Meditation, 2008)、
《達賴喇嘛：心與夢的解析》(Sleeping, Dreaming and Dying: An Exploration of Consciousness with the Dalai Lama, 2004)、
《達賴喇嘛讀聖經：用善意打開溝通的大門 / 達賴喇嘛遇上耶穌：看見別人跟自己的不一樣，友誼從此開始》(The Good Heart: A Buddhist Perspective on the Teachings of Jesus, 2002 / 2008) 等。

5. Film Subtitles Proofreading 影片字幕校對：

《當鐵鳥升空：藏傳佛教來到西方》(When the Iron Bird Flies, 2017)、
《無死聖度母心要·永日大法會》(The Chime Phakme Nyintik Drupchen : A Visual Journey, 2012)、
《明月：瞥見頂果欽哲仁波切》(Brilliant Moon - Glimpses of Dilgo Khyentse Rinpoche, 2010)、
《密勒日巴》(Milarepa, 2007) 等。

6. Courses for Dharma English and translation 佛法英文翻譯課程：

德祺書坊 (<https://www.facebook.com/DeKi.BookShop>, since 2010)、
法鼓文理學院推廣中心 (dilaw.blogspot.com/, since 2011)等。